



# Convention collective Clean Start



Des agents de nettoyage dans toute l'Australie ont rejoint la campagne de LHMU Clean Start, un accord équitable pour le personnel de nettoyage, qui a révélé la crise des contrats de travail que subit cette catégorie de personnel.

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

Les agents de nettoyage ont développé ce qu'ils appellent les sept solutions équitables

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

pour le secteur, figurant dans la convention collective Clean Start de LHMU.

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.



|  |   |
|--|---|
| <b>Where does the Agreement apply?</b>   | <b>Où la convention s'applique-t-elle ?</b>   |
| It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.   | La convention concerne les agents de nettoyage chargés de nettoyer les bâtiments des centres d'affaires des principales villes d'Australie.   |
| <b>What's in the Agreement?</b>  | <b>Que dit la convention ?</b>  |
| The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners. | La convention engage les sous-traitants de nettoyage à mettre en place de nouvelles normes pour le secteur, visant à encourager un service de qualité et à garantir des emplois décents pour le personnel de nettoyage. |
| Key points in these 'Fair Solutions' include:  | Les points clés de ces 'solutions équitables' sont :  |
| <b>FAIR HOURS</b>  | <b>DES HORAIRES CONVENABLES</b>   |
| 4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.  | Des périodes de travail d'un minimum de 4 heures dans la plupart des bâtiments, avec la possibilité de prolonger les heures de travail.   |
| Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.  | Des heures supplémentaires rémunérées lorsqu'un agent travaille plus de 10 heures par jour ou plus de 38 heures par semaine.  |
| At least 30 minutes unpaid break after five hours work.  | Une pause non rémunérée d'au moins 30 minutes après cinq heures de travail.   |
| A 10 minute paid rest break after 4 hours.   | Une pause rémunérée de 10 minutes après 4 heures de travail.  |
| <b>FAIR WORKLOADS</b>  | <b>DES CHARGES DE TRAVAIL RAISONNABLES</b>  |
| Cleaners' workloads must be  | Les charges de travail imposées aux agents de nettoyage doivent rester  |



|   |   |
|---|---|
| reasonable.   | raisonnables.   |
| A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.  | Sur chaque site, un programme écrit identifiant précisément les tâches à effectuer doit être complété à chaque étage.   |
| Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.  | Chaque agent de nettoyage doit être informé par écrit des étages qu'il doit nettoyer.   |
| The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.   | Les tâches doivent pouvoir être réalisées dans la tranche horaire travaillée, et ce dans la limite du raisonnable.  |
| The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.   | LHMU continuera de faire campagne en faveur de l'adoption de pratiques de sous-traitance responsables et transparentes.   |
| <b>FAIR PAY</b>   | <b>DES SALAIRES ÉQUITABLES</b>  |
| Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.  | Les agents de nettoyage recevront des augmentations annuelles allant de 4 à 8 % par an sur une période de 4 ans, à un taux national établi au cours de cette période.   |
| Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years). | Les agents de nettoyage qui commencent leur journée de travail avant 6 heures du matin (ou 7 heures dans l'État de Victoria) ou la terminent après 6 heures du soir seront payés 15 % de plus pour toutes les heures travaillées (sauf en Nouvelle-Galles du Sud et en Tasmanie, où cette mesure est progressivement mise en place sur une période de 4 ans). |
| Standard penalties will apply for weekend work.   | Une indemnité standard devra s'appliquer aux heures travaillées le week-end.  |
| Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.  | Les deux premières heures supplémentaires seront payées 50 % de plus et les heures suivantes seront payées double.  |
| All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).                          | Tous les agents de nettoyage se verront rembourser l'intégralité de leurs dépenses liées à leurs responsabilités professionnelles normales (comme les trajets entre deux sites, les autorisations d'accès, la formation, les vaccinations).   |
| Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.   | Le personnel chargé de nettoyer des toilettes la majorité du temps recevront une indemnité de 4 dollars par période de travail.   |
| Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.   | Les agents de nettoyage devant travailler deux périodes de travail distinctes le même jour recevront une indemnité de 5,09 dollars par jour.  |
| Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.  | Les chefs d'équipe recevront une indemnité hebdomadaire allant de 35 à 55 dollars.  |
| <b>FAIR JOB SECURITY</b>  | <b>LA SÉCURITÉ DE L'EMPLOI</b>  |
| The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.   | L'employeur doit informer les employés 28 jours (ou sitôt que possible) avant tout changement de contrat.   |
| If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will   | Si l'employeur perd un contrat, il devra, lorsque cela est possible, proposer une autre solution de travail adaptée aux employés, et cette offre d'emploi devra être pérenne.   |

|   |  |
|---|--|
| remain open.  |  |
| <p>The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.</p> <p>The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.</p> | <p>L'employeur sortant (qui a perdu le contrat) devra organiser une réunion rémunérée rassemblant tous les employés au moins 14 jours avant l'expiration du contrat, durant laquelle il invitera le nouveau sous-traitant (celui ayant obtenu le contrat) à parler au personnel.</p> <p>Le nouvel employeur devra offrir tous les postes disponibles au personnel de l'employeur sortant déjà présent sur le site.</p> |
| Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.   | Les employés pourront choisir de rester avec l'employeur sortant sur un autre site, ou de travailler pour le nouveau sous-traitant.  |
| Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.  | Les employés qui décident de rester travailler sur le site pour le nouvel employeur verront leurs congés annuels payés par l'employeur sortant et ne seront pas sujets à une nouvelle période d'essai.   |
| Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.   | Tout employé qui ne se voit pas offrir un emploi par le sous-traitant sortant ou le nouvel employeur et qui travaille depuis plus de 12 mois aura droit à des indemnités de départ.  |
| <b>FAIR TREATMENT</b>   | <b>TRAITEMENT IMPARTIAL</b>  |
| Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.  | Les agents de nettoyage recevront une séance d'orientation convenable et une formation sur le lieu de travail avant de commencer à œuvrer pour l'employeur, ainsi qu'une lettre de nomination contenant les informations essentielles sur le poste.  |
| The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.   | La convention permettra enfin de garantir le respect pour tous les agents de nettoyage si mal estimés en Australie.  |
| <b>FAIR LEAVE</b>   | <b>CONGÉS DÉCENTS</b>  |
| Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.  | Les agents de nettoyage ayant un contrat à durée indéterminée auront droit à 4 semaines de congés payés par an (ceux qui sont régulièrement en service les week-ends auront droit à une semaine de congés supplémentaire) avec une paye majorée de 17,5 %.   |
| Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.  | Les employés ayant signé un contrat à durée indéterminée bénéficieront de congés payés pour raisons personnelles, telles que des maladies ou des accidents, ou de soutien familial pour s'occuper d'un membre de leur famille proche ou de leur foyer.   |
| Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).  | Les employés à temps plein auront droit à 76 heures par an (10 jours).   |
| The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.  | L'employeur sera uniquement en droit de demander que l'employé fournisse une preuve (déclarations statutaires suffisantes) dans la limite du raisonnable.  |
| Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of   | Les employés ont droit à 3 jours de congés exceptionnels pour raisons familiales dans le cas d'un décès ou d'une maladie grave d'un membre de  |

|  |   |
|--|---|
| immediate family or household members.   | leur famille proche ou de leur foyer.   |
| The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.                | LHMU et les employeurs continueront de faire campagne en faveur d'un congé de long service transférable, et ce dans tous les États où ceci n'est pas déjà en vigueur.                                   |
| <b>FAIR RIGHTS</b>   | <b>DES DROITS ÉQUITABLES</b>  |
| Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.                               | Des procédures efficaces de règlement des différends seront mises en place pour résoudre les problèmes sur le lieu de travail.  |
| Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.   | Les agents de nettoyage auront le droit d'être représentés par LHMU, leur syndicat.   |
| <b><i>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</i></b>  | <b><i>Quelles sont les conséquences sur les revenus hebdomadaires du personnel de nettoyage ?</i></b>   |
| <b>Pay increase over 4 years</b>   | <b>Augmentation de salaire sur 4 ans</b>  |
| <b>Minimum shifts length increases weekly wage</b>   | <b>Périodes de travail d'une durée minimale augmentant le salaire hebdomadaire</b>  |
| Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .   | Le taux de rémunération horaire du personnel travaillant à plein temps passera à 21,17 dollars <u>sur une période de 4 ans</u> .  |
| Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 <u>over 4 years</u> .                              | Le taux de rémunération horaire du personnel de nuit travaillant à temps partiel passera à 24,35 dollars <u>sur une période de 4 ans</u> .  |
| Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week! | Les agents de nettoyage qui optent pour des périodes de travail d'un minimum de 4 heures pourraient ainsi augmenter leur salaire hebdomadaire d'au moins 100 dollars, voire de 200 dollars par semaine! |



**Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:**



**ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600**  
**SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288**

**[www.cleanstart.org.au](http://www.cleanstart.org.au)**